

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 12 JULI 1927.

Ontwerp van wet

tot goedkeuring van de tusschen België en Frankrijk den 21 Mei 1927 gesloten overeenkomst, hebbende ten doel aan hun aanhoorigen in de Fransche of Belgische mijnen werkzaam, het genot te verzekeren van het in elk der beide landen van kracht zijnde speciaal pensioenstelsel.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MINE HEEREN,

Door de wet dd. 30 December 1924 werd de vroegere wetgeving betreffende het pensioenstelsel der Belgische mijnwerkers geheel en al ongewerkt. Het leek dus noodig het Fransch-Belgisch wederkeurigheidsverdrag dd. 14 Februari 1921 te wijzigen. De Belgische Regeering heeft dit dan ook voorgesteld aan de Fransche Regeering, die dit verzoek gunstig heeft onthaald.

In de nieuwe overeenkomst werd niet alleen rekening gehouden met de verbeteringen door het nieuw Belgisch stelsel gehuldigd, maar ook met de verbeteringen sedert 1921 aan het nieuw pensioenstelsel wat betreft de Fransche mijnwerkers aangebracht.

Gelet op de belangrijkheid van aan de overeenkomst van 1921 aan te brengen wijzigingen, leek het noodzakelijk deze overeenkomst eerder geheel om te werken dan zich er toe te bepalen de bestaande teksten bij te werken.

De nieuwe overeenkomst, die op 21 Mei jl. werd geteekend, handhaaft het beginsel der wederkeurigheid; zij neemt de gelijkheid aan van de uitkeeringen in de beide landen, van het oogenblik af dat er in beide wetgevingen een zelfde categorie van rechthebbenden bestaat, welke ook de belangrijkheid der voordeelen zij door de eene of de andere wetgeving verleend.

Er wordt ook in voorzien onder welke voorwaarden de arbeiders werkzaam in de bij de wet dd. 30 December 1924 met de steenkoolmijnondernemingen gelijk gestelde bedrijven, de aan de mijnwerkers verleende voordeelen zullen genieten.

Talrijke belanghebbenden wachten met ongeduld op de goedkeuring dier overeenkomst.

Met dit doel, heeft de Regeering de eer, in opdracht van den Koning, bijgaand wetsontwerp aan uw beslissing te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE,

De Minister van Nijverheid,

Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

J. WAUTERS.

OVEREENKOMST

tusschen België en Frankrijk hebbende ten doel aan hun aanhoorigen, welke in Fransche of in Belgische mijnen werken, het voordeel te verzekeren van het in elk der beide landen van kracht zijnde speciaal pensioenstelsel voor de mijnwerkers.

DE REGEERING VAN ZIJN MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN EN DE REGEERING VAN DE FRANSCHIE REPUBLIEK, die er om verlangen een nieuwe overeenkomst te sluiten ter vervanging van die van 14 Februari 1921, zijn het omtrent de volgende bepalingen eens geworden :

ARTIKEL EÉN.

De Fransche werklieden, die enkel in Belgische mijnen werkzaam zijn geweest, en de Belgische werklieden, die enkel in Fransche mijnen werkzaam zijn geweest, genieten al de voordeelen voorzien door de in elk van de twee landen van kracht zijnde speciale wetten op de mijnwerkerspensioenen indien zij, overigens, aan de vereischten van die wetten voldoen.

ARTIKEL 2.

De weduwen en de weezen van de in bovenvermeld artikel één bedoelde werklieden genieten al de voordeelen voorzien door de wetten van het land, waar hun man of ascendent werkzaam is geweest.

ARTIKEL 3.

De Fransche en de Belgische werklieden die in mijnen van beide landen zijn werkzaam geweest en wier bijeengetelde dienstjaren geen dertig jaar bereiken hebben recht op een levenslange rente door de Fransche regering verleend aan de bij de wet op de arbeiders- en landbouwerspensioenen verzekerden; indien deze zoowel in België als in Frankrijk meer dan vijftien jaar mijnarbeid verricht hebben en indien zij, gedurende den tijd, dat zij in Frankrijk werkzaam waren, de wetsbepalingen op de mijnwerkerspensioenen hebben nageleefd; voor het vaststellen van het bedrag der toelage wordt er enkel rekening gehouden met de jaren mijnarbeid in Frankrijk.

Degenen die er kunnen laten van blijken vijftien tot negen-en-twintig jaar werkzaam te zijn geweest in een Fransche mijn, hebben, op 55-jarigen leeftijd, recht op een bijkomend pensioen er toe bestemd hun ouderdomspensioen gelijk te stellen met het bedrag door de Fransche wet vastgesteld voor een werkman, die even lang in Fransche mijnen is werkzaam geweest.

Mogen ook aanspraak maken op de door de Fransche wet vastgestelde voordeelen ten behoeve der werklieden getroffen door een invaliditeit gelijk aan minstens de twee derden, de werklieden die, overigens, al de voorwaarden vervullen door die wet vastgesteld, inzonderheid, wat betreft den duur van de dienstverstreking in Fransche mijnen.

Voor den duur van de dienstverstreking in België genieten zij de jaarlijksche tegemoetkoming door de Belgische regering verleend, overeen-

komstig de bepalingen voorzien in de wet op de verzekering tegen de gelidelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

De bovengrondsche werklieden, geboren vóór 1884, en de ondergrondse, geboren vóór 1889, die, den 1 Januari 1925 in Belgische mijnbedrijven werkzaam waren mogen, bovendien, indien zij er laten van blijken minstens twintig jaar werkelijken arbeid te hebben verricht, in Belgische koolmijnen, onderscheidenlijk op 60 of op 55 jarigen leeftijd, hun aanspraken laten gelden op de door de Belgische wet voorziene bijkomende en aanvullende verhoogingen.

Zoo ook de werklieden, die in een Belgische mijn werkzaam zijnde, door een blijvende en volslagen invaliditeit worden getroffen, hebben, indien zij al de door de Belgische wet vereischte voorwaarden vervullen recht op de door bedoelde wet voorziene voordeelen.

ARTIKEL 4.

De voordeelen op het tijdstip van het overlijden van hun echtgenoot voorzien voor de weduwen der werklieden, bedoeld in bovenvermeld artikel 3, zijn deze bepaald door de wet van het land waar hun echtgenoot laatstelijk werkzaam was.

Wanneer die weduwen den normalen leeftijd hebben bereikt om het ouderdomspensioen te genieten, dat door de ééne of de andere wet is voorzien, wordt er, bovendien, door elk der twee landen, tot de vereffening overgegaan van de rechten, die de belanghebbende, in voorkomend geval, ontleenen aan de wet van hun eigen land.

Wat de tegenmoetkoming aan weezen betreft, wordt de wet toegepast van het land, waar de ascendent laatstelijk werkzaam was.

ARTIKEL 5.

De werklieden bedoeld in bovenvermeld artikel 3, wier samengestelde dienstjaren in de twee landen minstens dertig jaren bereiken, die minstens 7.920 werkdagen vertegenwoordigen, hebben recht, onder beneden te bepalen voorbehoud, op de verhoogingen er toe bestaend de verschillende renten of pensioenen, waarop ze bij toepassing van de twee speciale wetten betreffende de mijnwerkerspensioenen, gerechtigd zijn tot het minimum bedrag te brengen van het pensioen vastgesteld door de minst voordeelige wet, daaronder begrepen, in voorkomend geval, den bijslag voor levensduurte en kolen.

De werklieden, die er laten van blijken gedurende dertig jaren werkzaam geweest te zijn, zoowel in Fransche mijnen, 't zij boven- 't zij ondergronds, als ondergronds in Belgische mijnen, mogen, indien zij laatstelijk in een Fransche mijn werkzaam waren, de bepalingen van bovenvermelde alinea invoeren, onder voorwaarde den leeftijd te hebben bereikt door de Fransche wet vastgesteld.

Indien zij laatstelijk werkzaam waren in een Belgische mijn, dienen zij, overigens, behoudens het geval van voortijdige invaliditeit, er te laten van blijken, dat zij op den leeftijd van 55 jaar, in een Fransche of Belgische mijn werkzaam waren.

De werklieden, die bovengronds in Belgische mijnen hebben gewerkt of deze, die beurtelings bovengronds en ondergronds in bedoelde mijnen hebben gewerkt, mogen slechts op zestig-jarigen leeftijd hun pensioenaanvraag indienen, ten ware

zij dertig dienstjaren mochten tellen in een Fransche mijn. Zoo zij laatstelijk in een Belgische mijn zijn werkzaam geweest moeten zijn bovendien, behoudens voortijdige arbeidsongeschiktheid, op zestig-jarigen leeftijd, in een Fransche of Belgische mijn werkzaam zijn. Anderzijds is het echter verstaan, dat de dienst in de mijnen van het een of ander land verricht, niet in rekening komt, wat de vaststelling betreft van de toelagen of verhoogingen door deze overeenkomst voorzien, tenware zij een minimum werktijd van drie jaren, in 't geheel 792 werkdagen uitmaakte.

De lasten eenerzijds door het Rijk en de « Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs français », en anderzijds door het Nationaal Pensioenfonds der Belgische mijnwerkers, gedragen, dienen vastgesteld, rekening houdende met de jaren arbeid, verricht in de mijnen van elk der twee landen, op grondslag van het pensioen onder de voorwaarden voorzien bij alinea 1 van dit artikel uitbetaald.

De verhooging door de « Caisse Autonome » aan de werklieden uit te keeren, die kunnen bewijzen dat zij minstens vijftien jaren in de Fransche mijnen zijn werkzaam geweest, zal echter niet lager zijn dan deze, waarop de werklieden van Fransche nationaliteit zouden recht hebben indien zij denzelfden tijd in de mijnen werkzaam waren geweest.

Zoo de belanghebbenden dertig jaren lang in hetzelfde land zijn werkzaam geweest, zal er hun een pensioen worden uitbetaald volgens de wetten van dit land, dat er alleen de lasten van zal dragen; maar zij hebben bovendien, behoudens hetgeen bij navolgend artikel 11 is vermeld, recht op de renten, verkregen door de stortingen gedaan op hun persoonlijke verzekeringsrekening, bij de verzekeringsintellingen van het ander land geopend.

ARTIKEL 6.

De weduwen van de werklieden boven bij artikel 5 bedoeld, hebben, onder de voorwaarden bepaald in een tabel, als bijlage bij dit besluit gevoegd, recht op verhoogingen, bestemd om de renten en pensioenen, die zij, bij toepassing van de speciale twee wetten betreffende het mijnwerkerspensien genieten, tot een minimumbedrag te brengen, zooals door de minst voordeelige wet voorzien, desvoorkomend met inbegrip van duurte- en kolenbijslag.

Zoo de echtgenoot in België, tengevolge van een arbeidsongeval is overleden, zullen de verhoogingen en toelagen ten laste van het Rijk en van het Nationaal Pensioenfonds der Belgische mijnwerkers, volgens het geval, afgeschaft of verminderd worden, maar in rekening komen voor de vaststelling van het deel dat ten laste komt van ieder van de twee landen.

De verhooging of de toelage door de « Caisse Autonome » uit te keeren aan de weduwen van werklieden, die van vijftien tot negen en twintig dienstjaren tellen in Fransche mijnen, zal evenwel niet lager zijn dan deze, waarop zij recht hebben, die weduwen zijn van Fransche werklieden, die gedurende hetzelfde tijdperk in de mijnen hebben gearbeid.

Het deel, dat ten laste komt van het Rijk en van het Nationaal Pensioenfonds der Belgische mijnwerkers eenerzijds, en de « Caisse autonome de retraite des ouvriers mineurs français » anderzijds, wordt vastgesteld, rekening houdende met de jaren, waarop hun echtgenoot, in ieder der twee landen, werkzaam was en onder de voorwaarden aangeduid in de tabel bij bovenbedoelde alinea als bijlage gevoegd. Zoo hun echtgenoot minstens dertig jaren in hetzelfde land is werk-

zaam geweest, zal hun pensioen volgens de wetten van dit land, dat er alleen de lasten van zal dragen, worden uitbetaald; maar zij zullen bovendien, onder voorbehoud van hetgeen bij navolgend artikel 11 is gezegd, recht hebben op de rent, verkregen door stortingen, gedaan op hun persoonlijke verzekeringsrekening, bij de verzekeringsinstellingen van het ander land geopend.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 4 zijn toepasselijk op de weduwen, bij dit artikel bedoeld. Die van de derde paragraaf van bedoeld artikel, zijn eveneens toepasselijk op de weezen, van de werklieden bij artikel 5 aangeduid.

ARTIKEL 7.

Voor de vaststelling van het deel dat ieder van de twee landen te zijnen laste neemt, zal de raming van den boven bij artikelen 5 en 6 bedoelden duurte- en kolenbijslag, elk jaar, voor het volgend jaar en vòòr 1 December geschieden en zulks in gemeenschappelijk overleg tusschen de « Caisse Autonome de retraite des ouvriers mineurs français » en het Nationaal Pensioenfonds der Belgische mijnwerkers.

ARTIKEL 8.

De voordeelen, bij deze overeenkomst voorzien, zullen, onder voorbehoud van de rechten, welke de belanghebbenden bij toepassing van de overeenkomst dd. 14 Februari 1921 laten gelden, ten goede komen aan de werklieden, die na 31 December 1925 den leeftijd van 60 jaren hebben bereikt, of die dezen leeftijd voorbij, nog mijnwerk verrichten en op wier persoonlijke rekening nog pensioenstortingen worden gedaan.

Zij zullen eveneens ten goede komen aan de weduwen en weezen, waarvan de echtgenoot of ascendent na den hooger bepaalden datum van 31 December 1925 is overleden.

Bij overgangsmaatregel zullen de werklieden van de twee landen die, bij het van kracht worden der overeenkomst dd. 14 Februari 1921 minstens dertig jaren uitsluitend in de mijnen van hetzelfde land zijn werkzaam geweest en die zich niet hebben kunnen beroepen op de overgangsmaatregelen voorzien bij artikel 4 van bovenbedoelde overeenkomst van 14 Februari 1921, voordeel trekken uit de bepalingen van artikel één van deze overeenkomst, vanaf 1 Januari 1926. Deze overgangsmaatregel zal vanaf 1 Januari 1926 eveneens van toepassing zijn op de weduwen van werklieden, die bij hun overlijden, dertig jaren uitsluitend in de mijnen van een zelfde land zijn werkzaam geweest en die zich niet hebben kunnen beroepen op de overgangsbepalingen van artikel 4 van bovenbedoelde overeenkomst dd. 14 Februari 1921.

ARTIKEL 9.

Het voordeel van de bepalingen der artikelen 1, 3 en 5 van bedoelde overeenkomst, strekt zich uit tot de werklieden der leigroeven alsmede tot de werklieden, die in de nijverheidsondernemingen werkzaam zijn hoorende tot mijnbedrijven, zoover deze werklieden op 1 Januari 1926 den leeftijd van 60 jaren niet hebben overschreden of zoo zij dezen leeftijd hebben overschreden, nog in een dezer inrichtingen werkzaam zijn en op wier persoonlijke verzekeringsrekening nog stortingen voor het pensioen worden gedaan. Evenwel, voor de werklieden van de eene of andere categorie, die beurtelings in de bedrijven van de twee

landen zijn werkzaam geweest, zal het pensioen, dat als grondslag dient voor de berekening van het deel, dat aan ieder dezer twee landen ten laste komt, een bedrag vormen, zooals door de minst voordeligen wetten is voorzien, desvoorkomend met inbegrip van vergoeding voor levensduurte.

Zoo zij laatstelijk in een leigroeve zijn werkzaam geweest, die op Belgisch grondgebied is gelegen of in een nijverheidsbedrijf, hoorend tot een Belgische mijnontginning, dienen zij daarbij alle voorwaarden te vervullen, door de wetten van dit land gesteld.

Zooals bij bovenstaand artikel 5 is gezegd, zal de verhooging door de « Caisse Autonome » te verleen en aan de werklieden, die kunnen bewijzen dat zij minsten vijftien jaren 't zij in de mijnen 't zij in de nijverheidsbedrijven hoorend tot die mijnen of leigroeven zijn werkzaam geweest, niet lager zijn dan deze, waarop de werklieden van Fransche nationaliteit zouden recht hebben, die denzelfden tijd zijn werkzaam geweest.

Overeenkomstig de Fransche wet dient eveneens gespecificeerd :

1° Wat de werklieden der leigroeven betreft, dat zij, voor het werk in Frankrijk vóór 1 Juni 1920 verricht, verondersteld worden rechthebbenden te zijn op een pensioen, waarvan de grondslag gelijk is aan dat, waarop zij rechthebbenden zouden zijn, indien de wetten op de mijnwerkerspensioenen op hen werden toegepast.

2° Wat de werklieden betreft van de nijverheidsbedrijven die tot een mijnbedrijf hooren, dat het werk in Frankrijk verricht, enkel in aanmerking komt, zoo de belanghebbenden onderworpen zijn geweest aan het stelsel der mijnwerkerspensioenen, gedurende den tijd dat zij in bedoelde nijverheidsbedrijven werkzaam waren.

ARTIKEL 10.

De weduwen en weezen van de werklieden, bedoeld bij bovenstaand artikel 9, na 31 December 1925 overleden, mogen hun aanspraak op de voordelen, voorzien bij deze overeenkomst, laten gelden, onder de voorwaarden bepaald bij de bovenstaande artikelen 2, 4 en 6. Overeenkomstig de Fransche wetten, worden de weduwen van leigroefwerkers, die in Frankrijk zijn werkzaam geweest, aangezien als rechthebbenden op een pensioen, waarvan de grondslag gelijk is aan dit waarop zij rechthebbenden zouden zijn, indien de wetten op de mijnwerkerspensioenen op hun echtgenoot waren toegepast geworden.

ARTIKEL 11

Er wordt, bovendien, nauwkeurig bepaald :

1° Dat de aanpassing van de bepalingen dezer overeenkomst niet ten gevolge mag hebben de pensioenender werklieden en der weduwen van werklieden op te voeren tot een bedrag, dat hooger staat dan dit, voortspruitende uit de toepassing van de meest gunstige wetten, voor de werklieden die gedurende den zelfden tijd in de mijnen hebben gearbeid. Desvoorkomend zullen verhoogingen, toelagen en aanvullingen ten laste van de « Caisse Autonome » of van het Nationaal Pensioenfonds worden verminderd, ten einde het pensioen terug te brengen tot het bedrag door de meest gunstige wetten voorzien.

2° Dat voor de berekening van pensioenvermeerderingen, -toelagen en -verhoogingen of aanvullingen er geen rekening zal worden gehouden met de valu-

taschömmeling, daar de twee valuta's tegenover elkander als pair worden beschouwd. De betaling zal geschieden in de munt van het land dat de betaling verschuldigd is.

ARTIKEL 12.

De datum, waarop de belanghebbenden in het genot treden van de voordeelen door de overeenkomst voorzien, wordt door de wetten van elk der twee landen bepaald. Wat de werklieden betreft, bij artikel 5 bedoeld en ten ware zij minstens geen vijftien jaren in Frankrijk werkzaam zijn geweest, wordt deze datum vastgesteld op den eersten dag der maand, die volgt op deze, waarin de belanghebbende een geregelde aanvraag heeft ingediend. Hetzelfde geldt voor de weduwen.

Er wordt gespecificeerd dat, voor de Belgische werklieden, die in Frankrijk zijn werkzaam geweest, vanaf 1 Juli 1895 tot op 31 Augustus 1914, maar die in België verblijvend, uit dien hoofde geen rente konden vormen, bij de « Caisse nationale des retraites pour la vieillesse » de vermeerderingen van de « Caisse Autonome » zullen worden afgehouden, berekend op een rente, die gelijk staat met de rente, waarop zij rechthebbenden zouden zijn, indien de stortingen, bij de wet van 29 Juli 1894 voorzien, waren gedaan. Er wordt eveneens vastgesteld dat de dienst der maandelijksche invaliditeitsvergoedingen door de Fransche wetgeving voorzien, niet meer zal werken voor werklieden van Belgische nationaliteit die, niet op Fransch grondgebied verblijvend, zich ter minste alle zes maanden niet zouden laten onderzoeken door een dokter, aangeduid door de « Société de secours », waarbij zij laatstelijk waren aangesloten.

De « Caisse autonome de retraite des ouvriers mineurs » eenerzijds, het Nationaal Pensioenfonds der mijnwerkers anderzijds, behouden zich eveneens het recht voor, door een dokter hunner keus, de werklieden te laten onderzoeken, die op invaliditeitsvergoeding mochten aanspraak maken.

ARTIKEL 13.

De bevoegde besturen van de twee landen zullen de nadere maatregelen vaststellen, die noodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen dezer overeenkomst, n. m. l. wat betreft het onderzoek der aanvragen door de belanghebbenden ingediend, en de wijze van betaling der renten, vermeerderingen, verhoogingen en toelagen.

ARTIKEL 14.

De wijzigingen, die later mochten toegebracht worden aan de wetten van een der beide landen, wat betreft het bedrag der uitkeeringen bij toepassing van het thans van kracht zijnde stelsel voor de verzekeringen der mijnwerkers, zullen van rechtswege op de aanhoorigen van het ander land worden toegepast.

Wat betreft de uitbreiding van het verzekeringsstelsel tot nieuwe rechthebbenden, alsmede de wijzigingen aan de voorwaarden, om de huidige voordeelen te kunnen genieten, zullen er door de twee Regeeringen speciale maatregelen worden getroffen.

ARTIKEL 15.

Al de moeilijkheden betreffende de toepassing van deze Overeenkomst, die in gemeen overleg tusschen de bevoegde besturen van de twee landen niet mochten

kunnen worden geregeld, worden, zelfs op aanvraag van één enkele partij, onderworpen aan het oordeel van één of meer scheidsrechters, die belast zijn bedoelde moeilijkheden op te lossen volgens de grondbeginselen en den zin van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 16.

Deze overeenkomst, waarbij die van 14 Februari 1921 wordt ingetrokken, zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk wederkeerig worden overgemaakt.

Zij treedt in werking zoodra de bekrachtigingen van weerszijden zullen overgemaakt zijn.

De duur er van is één jaar en hij zal van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij in geval van opzegging.

De opzegging dient drie maanden vóór het verlopen van elken termijn genotificeerd.

Ter bevestiging waarvan, de ondergeteekenden, naar behooren daartoe gemachtigd, deze overeenkomst hebben onderteekend.

*Afbreking van de rechten der weduwen, wier echtgenooten dertig jaar in de
mijnen werkzaam zijn geweest, te verdeelen tusschen beide landen.*

Afbreking van de rechten der weduwen, wier echtgenooten dertig jaar

Datum van het huwelijk.	Land waar de echtgenoot in de mijn laatstelijk werkzaam was.	Weduwen van gepensioneerde overledene werklieden of die op het pensioen recht hadden.		
		Verworven rechten		
		bij het overlijden van den echtgenoot.	op 55 jaar.	op 60 jaar.
Minstens 40 jaar.	België.	Overlevingsrente verhoogd tot 360 frank (C)	Verdeeling tusschen Frankrijk en België van het pensioen van 360 frank van de dienstverstrekking in beide landen. (A).	Pensioen vastgesteld op 720 frank plus de bijlagen voor levensduurte en kolen. Nieuwe verdeeling naar de dienstverstrekking in beide landen.
	Frankrijk.	Tegemoetkoming bij overlijden.	id. (A').	Id.
Minder dan 40 jaar en minstens 5 jaar.	België.	Overlevingsrente verhoogd tot 360 frank (C)	Zooals hierboven.	Onveranderd.
	Frankrijk.	Tegemoetkoming bij overlijden.	id.	Id.
Minder dan 5 jaar maar minstens 3 jaar.	België.	Overlevingsrente verhoogd door de Belgische Regeering (C).	Verdeeling tusschen de twee landen van de verhoogde overlevingsrente. (B).	Onveranderd.
	Frankrijk.	Tegemoetkoming bij overlijden.		Id.
Minder dan 3 jaar oud en geen kind.	België.	Overlevingsrente verhoogd door de Belgische Regeering (C).	Zonder verandering.	Onveranderd.
	Frankrijk.	Niets.	niets.	Niets.
Minder dan 3 jaar wanneer een kind wordt geboren voor dat de echtgenoot opgehouden heeft te werken of wanneer het overlijden het gevolg is van een arbeidsongeval.	België.	Overlevingsrente verhoogd met 360 frank op voorwaarde dat het kind nog leeft op den dag van het overlijden van den echtgenoot. (C)	Verdeeling tusschen Frankrijk en België van het pensioen van 360 frank naar de dienstverstrekkings in beide landen (A).	
	Frankrijk.	Tegemoetkoming bij overlijden.	id. (A')	Id.
De echtgenoot werkt laatstelijk in België en was bij zijn overlijden in geen mijn werkzaam.	België.	Overlevingsrente Belgische Spaarkas.	Verdeeling tusschen beide landen van de verhoogde overlevingsrente. (B).	Onveranderd.

in de mijnen werkzaam zijn geweest, te verdeelen tusschen beide landen.

Weduwe wier echtgenooten waren overleden vóór dat zij den leeftijd hadden bereikt om te worden gepensionneerd.				AANMERKINGEN.	
Verworven rechten					
op 65 jaar.	bij het overlijden van den echtgenoot.	op 55 jaar.	op 65 jaar.		
Onveranderd.	Overlevingspensioen verhoogd tot 360 fr.	Verdeeling tusschen Frankrijk en België van het pensioen van 360 frank naar de dienstverstreking in beide landen.	Uitbetaling van de ouderdomsrenten ter Alg. Lijfrentekas van België en nieuwe verdeeling van den last tusschen beide landen.	OPMERKINGEN. (A) Heeft de man van de betrokkene minstens 15 jaar arbeid verricht in België, dan gaat dit land voort met het uitkeeren der overlevingsrente verhoogd tot 360 fr. en Frankrijk betaalt aan de weduwe een pensioen ten bedrage van $\frac{360 \times x n'}{n}$ n, gelijk zijnde aan het volledig getal jaren dienst in mijnbedrijven van den betrokkene en n' aan het volledig getal jaren dienst in Frankrijk. Evenwel mag het pensioengedeelte ten bezware van Frankrijk nooit beneden het pensioenbedrag zijn voorzien door de Fransche wetgeving ten behoeve der weduwe van een werkmán die in Frankrijk even lang dienst heeft gedaan als de man van de betrokkene. (A') Heeft de man van de betrokkene minstens 15 jaar dienst in de Belgische mijnen, dan moet de overlevingsrente door België worden verhoogd tot 360 fr. en wordt het aandeel van Frankrijk berekend als boven onder (A) bepaald. (B) Heeft de man van de betrokkene minstens 15 jaar dienst in de Belgische mijnen dan blijft België de overlevingsrente betalen; het aandeel van Frankrijk zal den bedragen $\frac{X X n'}{n}$, X gelijk zijnde aan het bedrag der door België uitgekeerde overlevingsrente. (C) Is de dood veroorzaakt door een arbeidsongeval, dan worden de door den Staat en het Nationaal Lijfrentefonds voor Belgische Mijnwerkers verstrekte voordeelen opgeheven of verminderd.	
id.	Tegemoetkoming bij overlijden.	Id. (A').	Id.		
Uitbetaling van de ouderdomsrente ter Alg. Lijfrentekas van België en nieuwe verdeeling als grondslag nemende de overlevingsrente en de ouderdomsrente te zamen.	Zelfde toestand als voor de weduwen, die minstens 10 jaar waren gehuwd geweest.				
id.		Id.			
Zooals hierboven.		Zelfde rechten als hier naast.			
id.		Id.			
Uitbetaling van de Belg. ouderdomsrente, geen verdeeling tusschen de twee landen.	Zelfde rechten als hiernevens.				
Niets		Id.			
Uitkeering van de ouderdomsrente aan de Algemeene Lijfrentekas (België), en nieuwe verdeeling met als grondslag de overlevingsrente en de ouderdomsrente samengenoten.	Overlevingsrente verhoogd tot 360 fr.	Verdeeling tusschen Frankrijk en België van het pensioen van 360 frank naar de dienstverstrekingen in beide landen. (A).	Uitbetaling der ouderdomsrente aan de Alg. Sp.-en Lijfrentekas (België) en nieuwe verdeeling der lasten tusschen beide landen.		
id.	Tegemoetkoming bij overlijden.	Id. (A')	Id.		
Uitbetaling van de ouderdomsrente in België en nieuwe verdeeling tusschen beide landen.	Zelfde rechten als hiernevens.				

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 12 JUILLET 1927.

Projet de loi

approuvant la Convention conclue le 21 mai 1927 entre la Belgique et la France, ayant pour objet de garantir à leurs nationaux travaillant dans les mines françaises ou belges du régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

La loi du 30 décembre 1924 a refondu intégralement la législation antérieure relative au régime de retraite des ouvriers mineurs belges. Il était donc indispensable de modifier la convention franco-belge de réciprocité du 14 février 1921. C'est ce que le Gouvernement belge a proposé au Gouvernement français, lequel a accueilli favorablement cette demande.

Dans la Convention qui a été élaborée, il a été tenu compte, non seulement des améliorations que consacrait le nouveau régime belge, mais également des améliorations apportées depuis 1921 au nouveau régime des retraites des ouvriers mineurs français.

Etant donnée l'importance des modifications à introduire dans la Convention de 1921, la nécessité est apparue de refondre entièrement cette Convention plutôt que de se borner à une mise au point des textes existants.

Le nouveau traité, qui a été signé le 21 mai dernier, maintient le principe de la réciprocité ; il admet l'équivalence entre les prestations servies dans les deux pays, dès l'instant où une même catégorie de bénéficiaires existe dans les deux législations quelle que soit l'importance des avantages que l'une ou l'autre législation ait concédés.

Il prévoit dans quelles conditions les ouvriers des industries assimilées aux exploitations houillères par la loi du 30 décembre 1924, bénéficieront des avantages accordés aux ouvriers mineurs.

De nombreux intéressés attendent impatiemment que cette convention reçoive votre approbation.

C'est dans ce but que le Gouvernement a l'honneur, d'après les ordres du Roi, de soumettre à vos délibérations, le projet de loi ci-joint.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
E. VANDERVELDE.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale.*

J. WAUTERS.

CONVENTION

entre la Belgique et la France ayant pour objet de garantir à leurs Nationaux travaillant dans les Mines Françaises ou Belges le bénéfice du régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux Pays.

Le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, désirant conclure un nouvel accord en remplacement de la Convention du 14 février 1921, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les ouvriers français qui ont travaillé uniquement dans les mines situées en Belgique et les ouvriers belges qui ont travaillé uniquement dans les mines situées en France bénéficieront de tous les avantages prévus par les législations spéciales de retraite des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays s'ils réunissent, par ailleurs, les conditions requises par ces législations.

ARTICLE 2.

Les veuves et orphelins des ouvriers visés à l'article premier ci-dessus bénéficieront de tous les avantages prévus par la législation du pays où travaillait leur mari ou ascendant.

ARTICLE 3.

Les ouvriers de nationalité française ou belge qui ont travaillé dans les mines des deux pays et dont les services cumulés n'atteignent pas trente ans, auront droit à l'allocation viagère attribuée par l'Etat français aux assurés de la loi sur les retraites ouvrières et paysannes s'ils ont effectué tant en France qu'en Belgique plus de quinze ans de travail à la mine, et si, durant le temps où ils ont été occupés en France, ils se sont conformés à la législation de retraites des ouvriers mineurs ; seules les années de travail minier en France entreront en compte pour la détermination du montant de l'allocation.

Ceux d'entre eux qui justifieront de quinze à vingt-neuf ans de services dans les mines françaises, auront droit, à l'âge de 55 ans, à un complément de pension destiné à porter leur retraite de vieillesse au taux fixé par la législation française pour un ouvrier ayant effectué le même temps de travail dans les mines françaises.

Pourront également se prévaloir des avantages prévus par la législation française en faveur des ouvriers atteints d'une invalidité au moins égale aux deux tiers, les ouvriers qui rempliront par ailleurs, toutes les conditions exigées par la dite législation, notamment en ce qui concerne la durée des services dans les mines françaises.

Pour le temps où ils ont été occupés en Belgique, ils bénéficieront de la contribution annuelle de l'Etat belge dans les conditions prévues par la

législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Les ouvriers de la surface, nés avant 1884 et les ouvriers du fond, nés avant 1889, occupés dans les exploitations houillères belges à la date du 1^{er} janvier 1925, pourront, en outre, s'ils justifient de vingt années au moins de travail effectif dans les charbonnages belges, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans ou de 55 ans, leurs droits aux suppléments et compléments de majoration prévus par la loi belge.

De même les ouvriers atteints d'invalidité absolue et permanente alors qu'ils étaient occupés dans une mine belge auront droit aux avantages prévus par la législation belge s'ils réunissent toutes les conditions exigées par cette législation.

ARTICLE 4.

Les avantages assurés au moment du décès de leur mari aux veuves des ouvriers visés à l'article 3 ci-dessus sont ceux prévus par la législation du pays où leur mari était occupé en dernier lieu.

Lorsque ces veuves atteignent l'âge normal de la retraite de vieillesse prévu par l'une ou l'autre législation, il est procédé, en outre, par chacun des deux pays, à la liquidation des droits que les intéressées tiennent, le cas échéant, de leur propre législation.

En ce qui concerne les allocations d'orphelins, la législation applicable sera celle du pays où l'ascendant travaillait en dernier lieu.

ARTICLE 5.

Les ouvriers visés à l'article 3 ci-dessus dont les services cumulés dans les deux pays atteindront au moins trente années représentant au minimum 7,920 journées de travail, auront droit, sous les réserves ci-après, à des majorations destinées à porter les diverses rentes ou pensions dont ils sont titulaires par application des deux législations spéciales relatives aux retraites des ouvriers mineurs au taux minimum de retraite fixé par la législation la moins favorable, y compris, le cas échéant, les indemnités de cherté de vie et de charbon.

Les ouvriers qui justifient de trente ans de services tant dans les mines françaises, au jour et au fond, que dans les travaux souterrains des mines belges pourront, s'ils ont travaillé en dernier lieu dans une mine française, se prévaloir des dispositions de l'alinéa ci-dessus sous la seule condition d'avoir atteint l'âge fixé par la législation française. S'ils ont été occupés en dernier lieu dans une mine belge, ils devront, en outre, sauf le cas d'invalidité prématurée, justifier qu'ils étaient occupés dans une mine française ou belge à l'âge de 55 ans.

Les ouvriers qui ont travaillé au jour dans les mines belges ou ceux qui ont travaillé alternativement au jour et au fond, dans les dites mines, ne pourront prétendre à leur retraite qu'à l'âge de 60 ans, à moins qu'ils n'aient effectué trente ans de services dans une mine française. S'ils ont été, en dernier lieu, occupés dans une mine belge, ils devront, en outre, sauf le cas d'invalidité prématurée être occupés dans une mine française ou belge à l'âge de 60 ans.

Il est entendu, d'autre part, que les services miniers effectués dans l'un ou l'autre pays n'entreront en compte, pour la détermination du droit à l'allocation ou majoration prévue par la présente Convention, que s'ils ont une durée minimum de trois ans représentant 792 journées de travail.

Les charges respectives de l'Etat et de la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs français, d'une part, et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges, d'autre part, seront déterminées en tenant compte des années de travail effectuées dans les mines de chacun des deux pays et en prenant pour base la retraite liquidée dans les conditions prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article.

La majoration à servir par la Caisse autonome aux ouvriers qui justifieront d'au moins quinze ans de services dans les mines françaises ne sera pas, toutefois, inférieure à celle à laquelle auraient droit des ouvriers de nationalité française ayant effectué le même temps de travail à la mine.

Si les intéressés ont effectué trente années de service dans un même pays, leur retraite sera liquidée suivant la législation de ce pays qui seul en supportera la charge, mais ils auront droit, en outre, sous réserve de ce qui est dit à l'article 11 ci-après, aux rentes acquises par les versements faits à leur compte individuel d'assurance ouvert dans les organismes d'assurance de l'autre pays.

ARTICLE 6.

Les veuves des ouvriers visés à l'article 5 ci-dessus ont droit, dans les conditions fixées dans un tableau constituant annexe au présent traité, à des majorations destinées à porter les rentes ou pensions dont elles sont titulaires par application des deux législations spéciales relatives aux retraites des ouvriers mineurs au taux minimum prévu par la législation la moins favorable, y compris, le cas échéant, les indemnités de cherté de vie et de charbon. Si le mari est décédé en Belgique des suites d'un accident du travail, les majorations et allocations à la charge de l'Etat et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges seront, suivant le cas, supprimées ou réduites, mais entreront en compte pour la fixation de la part incombant à chacun des deux pays.

La majoration ou l'allocation à servir par la Caisse autonome aux veuves d'ouvriers qui ont effectué de quinze à vingt-neuf ans de services à la mine en France ne sera pas, toutefois, inférieure à celle à laquelle auraient droit des veuves d'ouvriers de nationalité française ayant effectué le même temps de travail à la mine.

La part à la charge de l'Etat et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges, d'une part, de la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs français, d'autre part, sera déterminée en tenant compte des années de travail effectuées par leur mari dans chacun des deux pays et dans les conditions indiquées dans le tableau annexe visé à l'alinéa ci-dessus.

Si leur mari a effectué trente années au moins de service dans le même pays, leur retraite sera liquidée suivant la législation de ce pays, qui seul en supportera la charge; mais elles auront droit, en outre, sous réserve de ce qui est dit à l'article 11 ci-après, aux rentes acquises par les versements faits à leur compte individuel d'assurance ouvert dans les organismes d'assurance de l'autre pays.

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 4 ci-dessus sont applicables aux veuves visées au présent article. Celles du troisième paragraphe dudit article sont également applicables aux orphelins des ouvriers visés à l'article 5.

ARTICLE 7.

Pour la détermination de la part incombant à chacun des deux pays, l'évaluation des indemnités de cherté de vie et de charbon visées aux articles 5 et 6 ci-dessus sera faite, chaque année, pour l'année suivante et avant le 1^{er} décembre, d'un commun accord entre la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs français et le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs belges.

ARTICLE 8.

Les avantages prévus par la présente Convention seront, sous réserve des droits que les intéressés peuvent faire valoir par application de la Convention du 14 février 1921, acquis aux ouvriers qui auront, après le 31 décembre 1925, atteint l'âge de 60 ans ou qui, ayant dépassé cet âge, seront encore occupés à la mine et au compte individuel desquels les versements pour la retraite seront encore effectués.

Ils seront de même acquis aux veuves et orphelins dont le mari ou l'ascendant est décédé après la date susvisée du 31 décembre 1925.

A titre transitoire, les ouvriers des deux pays, qui, lors de la mise en vigueur de la Convention du 14 février 1921, avaient effectué trente ans au moins de travail exclusivement dans les mines d'un même pays et qui n'ont pu se réclamer des dispositions transitoires prévues à l'article 4 de la Convention susvisée du 14 février 1921, bénéficieront des dispositions de l'article premier de la présente Convention avec le point de départ du 1^{er} janvier 1926. Cette disposition transitoire s'appliquera également avec point de départ du 1^{er} janvier 1926 aux veuves des ouvriers qui, lors de leur décès, avaient effectué trente ans de travail exclusivement dans les mines d'un même pays et qui n'ont pu se prévaloir des dispositions transitoires de l'article 4 de la Convention susvisée du 14 février 1921.

ARTICLE 9.

Le bénéfice des dispositions des articles 1, 3 et 5 de la présente Convention est étendu aux ouvriers des carrières d'ardoises ainsi qu'aux ouvriers occupés dans des établissements industriels qui constituent des annexes des exploitations minières qui, à la date du 1^{er} janvier 1926, n'auront pas dépassé l'âge de soixante ans ou qui, ayant dépassé cet âge, seront encore occupés dans un de ces établissements et au compte individuel d'assurance desquels des versements pour la retraite seront encore effectués. Toutefois, pour les ouvriers de l'une et l'autre catégories qui ont travaillé alternativement dans les exploitations des deux ps, la pension servant de base pour le calcul de la part à la charge de chacun des deux pays sera celle prévue par la législation la moins favorable, y compris, le cas échéant, l'indemnité de cherté de vie. S'ils ont travaillé en dernier lieu dans une ardoisière située en territoire belge ou dans une industrie annexe d'une exploitation minière belge, ils devront remplir, en outre, toutes les conditions exigées par la législation de ce pays.

Ainsi qu'il est dit à l'article 5 ci-dessus, la majoration à servir par la Caisse autonome aux ouvriers qui justifieront de quinze ans au moins de services dans les mines, les industries annexes des mines ou les carrières d'ar-

doises, ne sera pas inférieure à celle à laquelle auraient droit les ouvriers de nationalité française ayant effectué le même temps de travail.

Conformément à la législation française il est également spécifié :

1° En ce qui concerne les ouvriers ardoisiers, qu'ils seront, pour leurs services faits en France antérieurement au 1^{er} juin 1920, supposés titulaires d'une pension de base égale à celle dont ils seraient titulaires si la législation de retraites des ouvriers mineurs leur avait été appliquée;

2° En ce qui concerne les ouvriers des industries annexes des mines, que les services faits en France n'entreront en compte que si les intéressés ont été soumis au régime des retraites des ouvriers mineurs durant le temps pendant lequel ils ont été occupés dans une industrie de cette nature.

ARTICLE 10.

Les veuves et orphelins des ouvriers visés à l'article 9 ci-dessus, décédés après le 31 décembre 1925, pourront prétendre aux avantages prévus à la présente Convention, dans les conditions fixées aux articles 2, 4 et 6 ci-dessus. Conformément à la législation française, les veuves d'ouvriers ardoisiers ayant travaillé en France seront censées titulaires d'une pension de base égale à celle dont elles seraient titulaires si la législation de retraite des ouvriers mineurs avait été appliquée à leur mari.

ARTICLE 11.

Il est, en outre, précisé :

1° Que le jeu des dispositions de la présente Convention ne peut avoir pour effet de porter les pensions des ouvriers et veuves d'ouvriers à un taux supérieur à celui résultant de l'application de la législation la plus favorable aux ouvriers ayant effectué le même temps total de travail dans les mines. Le cas échéant, les majorations, suppléments ou compléments à la charge de la Caisse autonome ou du Fonds national seront réduits en vue de ramener la pension au taux prévu par la législation la plus favorable;

2° Que pour le calcul des allocations, majorations, suppléments ou compléments de pension, il ne sera pas tenu compte des variations du change, les deux monnaies étant considérées comme étant au pair l'une par rapport à l'autre. Le paiement sera fait en monnaie du pays débiteur.

ARTICLE 12.

La date à laquelle les intéressés entrent en jouissance des avantages prévus à la Convention est déterminée par la législation de chacun des deux pays. En ce qui concerne les ouvriers visés à l'article 5, et à moins qu'ils n'aient effectué quinze ans au moins de services en France, cette date est fixée au premier jour du mois qui suit celui dans lequel les intéressés ont introduit une demande régulière. Il en est de même pour leurs veuves.

Il est spécifié que, pour les ouvriers belges ayant travaillé en France du 1^{er} juillet 1895 au 31 août 1914 mais qui, résidant en Belgique, n'ont pu, de ce fait, se constituer une rente à la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse, les majorations de la Caisse autonome seront décomptées en faisant état d'une rente égale à la rente dont ils seraient bénéficiaires si les versements prévus par la loi du 29 juin 1894 avaient été effectués.

Il est également indiqué que le service des allocations mensuelles d'invalidité prévues par la législation française cessera d'être fait aux ouvriers de nationalité belge qui, ne résidant pas sur le territoire français, ne se soumettraient pas, tous les six mois au moins, à la visite d'un médecin désigné par la Société de secours à laquelle ils étaient en dernier lieu affiliés.

La Caisse autonome de retraite des ouvriers mineurs, d'une part, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, d'autre part, se réservent également le droit de faire procéder, par un médecin de leur choix, à la visite médicale des ouvriers titulaires de prestations d'invalidité.

ARTICLE 13.

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention, notamment en ce qui concerne l'examen des demandes présentées par les intéressés et le mode de paiement des rentes, allocations, majorations et bonifications.

ARTICLE 14.

Les modifications qui seraient ultérieurement apportées à la législation de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne le chiffre des prestations servies par application du régime d'assurance des ouvriers mineurs actuellement en vigueur, seront étendues de plein droit aux nationaux de l'autre pays.

L'extension du régime d'assurance à de nouvelles catégories de bénéficiaires ainsi que les modifications aux conditions d'admission aux avantages actuellement existants feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les deux Gouvernements.

ARTICLE 15.

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention qui n'auraient pu être réglées d'un commun accord entre les Administrations compétentes des deux pays seront, même sur la demande d'une seule des parties, soumises au jugement d'un ou plusieurs arbitres, qui auront pour mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

ARTICLE 16.

La présente Convention, *qui abroge la Convention du 14 février 1921*, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées.

Elle aura une durée d'un an et sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Décompte des droits des veuves dont les maris ont effectué

Durée du mariage.	Pays dans lequel le mari a travaillé à la mine en dernier lieu.	Veuves d'ouvriers décédés pensionnés ou ayant droit à la pension.		
		Droits acquis		
		au décès du mari.	à 55 ans.	à 60 ans.
Au moins 10 ans.	Belgique.	Rente de survie majorée à 360 francs. (C)	Répartition entre la France et la Belgique de la pension de 360 fr. sur la base des services faits dans les deux pays (A).	Pension portée à 720 francs, plus les indemnités de cherté de vie et de charbon. Nouvelle répartition de la charge sur la base des services faits dans les deux pays.
	France.	Allocation au décès.	id. (A')	Id.
Moins de 10 ans et au moins 5 ans.	Belgique.	Rente de survie majorée à 360 francs. (C)	Comme ci-dessous.	Sans changement.
	France.	Allocation au décès.	id.	Id.
Moins de 5 ans mais au moins 3 ans.	Belgique.	Rente de survie majorée par l'Etat belge. (C)	Répartition entre les deux pays de la rente de survie majorée (B).	Sans changement.
	France.	Allocation au décès.		Id.
Moins de 3 ans et pas d'enfants.	Belgique.	Rente de survie majorée par l'Etat belge. (C)	Sans changement.	Id.
	France.	Rien.	Rien.	Rien.
Moins de 3 ans lorsqu'un enfant est né avant la cessation du travail du mari ou lorsque le décès est la conséquence d'un accident du travail.	Belgique.	Rente de survie majorée à 360 fr., à condition que l'enfant existe encore à la mort du mari. (C)	Répartition entre la France et la Belgique de la pension de 360 fr. sur la base des services faits dans les deux pays (A).	
	France.	Allocations au décès.	id. (A')	Id.
Le mari travaillait en dernier lieu en Belgique et n'était pas occupé dans une mine à son décès.	Belgique.	Rente de survie Caisse d'Epargne Belge, majorée par l'Etat. (C)	Répartition entre les deux pays de la rente de survie majorée (B;)	Sans changement.

trente années de mines répartis entre les deux pays.

Veuves d'ouvriers décédés avant l'âge de la retraite.				OBSERVATIONS.
Droits acquis				
à 65 ans.	au décès du mari.	à 55 ans.	à 65 ans.	
Sans changement.	Pension de survie majorée de 360 fr.	Répartition entre la France et la Belgique de la pension de 360 fr. sur la base des services faits dans les deux pays. (A)	Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite Belge et nouvelle répartition des charges entre les deux pays.	(A). Si le mari de l'intéressée a affectué 15 ans au moins de travail en Belgique, ce pays continue à servir la rente de survie majorée à 360 francs et la France attribue à la veuve une pension égale $\frac{(360 \times n)}{n}$ n étant égal
Id.	Allocation au décès.	Id. (A)	Id.	au nombre total des années des services miniers de l'intéressée et n' le nombre d'années de service en France. Toutefois, la part de pension à la charge de la France ne sera jamais inférieure au taux de pension prévu par la législation française en faveur de la veuve d'un ouvrier ayant affectué en France le même temps de service que le mari de l'intéressée.
Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse Générale d'Épargne de Belgique et nouvelle répartition en prenant pour base la rente de survie et la rente de vieillesse cumulées.	Même situation que pour les veuves ayant dix ans au moins de mariage.			
Id.		Id.		(A'). Si le mari de l'intéressée a au moins 15 ans de services dans les mines belges, la pension de survie devra être majorée par la Belgique à 360 fr. et la part de la France sera calculée comme il est dit ci-dessus en (A).
Comme ci-dessus.		Mêmes droits que ci-contre.		(B). Si le mari de l'intéressée a au moins 15 ans de services dans les mines belges, la pension de survie continuera à être payée par la Belgique; quant à la part de la France, elle sera égale à $\frac{XX n'}{n}$ X correspondant au taux de la rente de survie servie par la Belgique.
Id.		Id.		
Liquidation de la rente de vieillesse Belge pas de répartition entre les deux pays.		Mêmes droits que ci-contre.		
Id.		Id.		
Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse Générale de Retraite en Belgique, et nouvelle répartition en prenant pour base la rente de survie et la rente de vieillesse cumulées.	Pension de survie majorée à 360 frs.	Répartition entre la France et la Belgique de la pension de 360 francs sur la base des services faits dans les deux pays (A).	Liquidation de la rente de vieillesse à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite Belge et nouvelle répartition des charges entre les deux pays.	
Id.	Allocation au décès.	Id. (A').	Id.	(C). Si le décès est causé par un accident du travail, les avantages accordés par l'Etat et le Fonds National de Retraite des ouvriers mineurs belges sont supprimés ou réduits.
Liquidation de la rente de vieillesse en Belgique et nouvelle répartition entre les deux pays.		Mêmes droits que ci-contre.		

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue le 21 mai 1927 entre la Belgique et la France, ayant pour objet de garantir à leurs nationaux travaillant dans les mines françaises ou belges le bénéfice du régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de tusschen België en Frankrijk den 21 Mei 1927 gesloten overeenkomst, hebbende ten doel aan hun aanhoorigen in de Fransche of Belgische mijnen werkzaam, het genot te verzekeren van het in elk der beide landen van kracht zijnde speciaal pensioenstelsel.

Albert.

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale présenteront en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue le 21 mai 1927, entre la Belgique et la France, ayant pour objet de garantir à leurs

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op de voordracht van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, zullen, in Onzen Naam, het ontwerp van wet, waarvan de inhoud volgt, bij de Wetgevende Kamers indienen.

EENIG ARTIKEL.

De tusschen België en Frankrijk den 21st Mei 1927 gesloten Overeenkomst, hebbende ten doel aan hun aanhoo-

nationaux travaillant dans les mines françaises ou belges le bénéfice du régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en vigueur dans chacun des deux pays, sortira ses plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1927.

rigen in de Fransche of Belgische mijnen werkzaam, het genot te verzekeren van het in elk der beide landen van kracht zijnde speciaal pensioenstelsel, treedt in werking.

Gegeven te Brussel, den 12^e Juli 1927.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

J. WAUTERS.
